

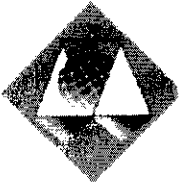


United Nations
Nations Unies

06137358

ATTESTATION BY THE PRESIDING OFFICER PURSUANT TO RULE

92 BIS(B)



International
Criminal Tribunal
for the former
Yugoslavia

Tribunal Pénal
International pour
l'ex-Yugoslavie

I, JELENA GUDURIĆ, Presiding Officer appointed by the Registrar of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia on 02 Oct. 2007 pursuant to Rule 92 bis of the Rules of Procedure and Evidence, with the assistance of a certified interpreter, certify;

that on 09 Oct. 2007 in BAWATSKO NOVO SELO, SERBIA

the following person appeared:

Witness's First and Last name(s): SMILJANA MIRKOVIĆ
Date and Place of Birth: 15 OCTOBER 1931 POLAČA, KNIN, CROATIA
Identity-, or Passport No.: PASSPORT NO. 000867399
Habitual Residence: SIME ŠOLAJE 89, BAWATSKO NOVO SELO, SERBIA

- that in the attached statement dated 09 MARCH 2007 and certified by the undersigned on 09 Oct. 2007 the said witness is identified as the author;
- that the above-mentioned witness was provided with a version of the said statement in a language that he (she) understands;
- that the above-mentioned witness was informed, in a language that he (she) understands, by the Presiding Officer that if the contents of the written statement are not true to the best of his (her) knowledge and belief then he or she may be subject to proceedings for giving false testimony;
- that the above-mentioned witness was provided with a text of Rule 91 of the Rules of Procedure and Evidence, in a language he (she) understands;



Rule 92 bis

- that above-mentioned witness declared that the content of his (her) written statement are true and correct to the best of his (her) knowledge and belief;
- that no pressure was brought to bear on the witness and that he (she) voluntarily signed the attached declaration dated 09 OCTOBER 2007;
- that the following persons were present during the said declaration:

SMILJANA MIRKOVIĆ, Witness
JOVAN MIRKOVIĆ, Witness's husband
JILINKA MIRKOVIĆ, Neighbour
ARUNKUMAR K. BALAKRISHNAN, OTP Investigator
MAŠA RADONIC, Interpreter
JELENA ČUDURIĆ, Presiding Officer

Additional remarks:

The witness is illiterate and the statement and the declaration were read to her by Ms Radonic, Interpreter. MR MIRKOVIĆ and Ms MIRKOVIĆ are present for the witness's comfort. This package consists of one statement (5 pages), declaration (1 page) and attestation (2 pages) and has eight (8) pages in total.

Done this 09 OCTOBER 2007
 At BANATSKO NOVO SELO, SERBIA

Signature of the Presiding Officer
Čudurić





United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the Former
Yugoslavia

Tribunal Pénal
International pour
l'ex-Yougoslavie

06137360

Prijevod

**DEKLARACIJA OSOBE KOJA JE DALA PISMENU IZJAVU
U SKLADU S PRAVILOM 92 BIS**

Ja,

Prezime, ime: MIRKOVIĆ SMILJANA

Datum i mjesto rođenja: 15. OKTOBAR 1931. POLAČA, KNIN, HRVATSKA

Identifikacioni broj ili broj pasoša: PASOŠ BR. 000867399

ovime potvrđujem, u prisustvu predsjedavajućeg službenika JELENE ŠUDURIĆ

da je sadržaj pismene izjave (izjava) koju sam dao (-la) dana 9. MARTA 2007.

i koja je priložena ovoj deklaraciji, po mom najboljem znanju i uvjerenju, istinit i tačan.

Uručena mi je i kopija pravila 91 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda na jeziku koji razumijem i znam da protiv mene može biti pokrenut krivični postupak zbog lažne izjave, ukoliko sadržaj moje pismene izjave (pismenih izjava) nije istinit i tačan.

Dana: 09. OKTOBRA 2007.

U: BANATSKOM NOVOM SELU, SRBIJA

+

potpis davaoca deklaracije

Šudurić

potpis predsjedavajućeg službenika

06137361

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA
POČINJENA NA TERITORIJI BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVJEDOKA

PODACI O SVJEDOKU:

Prezime: MIRKOVIĆ
 Ime: Smiljana Ime oca: Sava
 Nadimak: Pol: ženski
 Datum rođenja: 1931. Mjesto rođenja: Polača, Knin

Nacionalnost: Srpska Vjeroispovijest: pravoslavna

Jezik/jezici koje govori: BHS

Jezik/jezici koje piše (ako se razlikuju od navedenih):

Jezik/jezici korišteni u toku razgovora: engleski i BHS

Datum(a) razgovora: 9. mart 2007. godine

Razgovor vodio: Stephen MARGETT'S (Deon van ROOYEN

Prevođač: Daljana STOJANOVIĆ

Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora: Jovo MIRKOVIĆ i Sava MIRKOVIĆ
/sic/

Potpis: /potpisano znakom +/

(svjedok)

/U donjem desnom uglu svake stranice se nalazi se potpis svjedoka i parafi osoba koje su prisustvovala razgovoru./



06137362

IZJAVA SVJEDOKA

1. Rođena sam u Polači, opština Knin, 1931. godine. Kada je 4. avgusta 1995. godine počela operacija "Oluja", nalazila sam se u svojoj kući u selu Polača. Granate su počele da padaju na selo od oko 5 sati ujutro. Većina ljudi iz sela je otišla 4. avgusta 1995. godine. Ja sam ostala sa svojim suprugom Jovom MIRKOVIĆEM, i komšijama Petrom MIRKOVIĆEM, njegovim sinom Milanom MIRKOVIĆEM i Đurđijom MIRKOVIĆ.

2. Odmah nakon napada, hrvatski vojnici su svakodnevno dolazili i govorili nam da možemo da ostanemo i da se brinemo o našoj stoci i da nam niko neće nauditi. Međutim, dva ili tri dana nakon početka napada, moj suprig Jovo je izašao da se pobrine za krave, nakon čega se nije vratio. Kasnije sam saznala da je uhapšen od strane hrvatskih vojnika i odveden u Sinj, gdje je zatvoren.

3. Nakon napada smo boravili u i oko kuće, i nismo se kretali po selu. Ne se nisimo usuđivali da napustimo kuću. Tri ili četiri dana nakon početka napada, hrvatski vojnici su došli u selo i zapali kuću Đurđe MIRKOVIĆ, koja se nalazila preko puta moje kuće. Ostale kuće u selu su takođe zapaljene. Nisam vidjela dim koji se dizao iznad jednog dijela sela. Petrom se nismo odvažili da idemo u selo, nisam vidjela koje su kuće bile zapaljene, niti koliko kuća je zapaljeno. U selu je ukupno bilo oko 400 kuća. Nakon što sam napustila selo, saznala sam da je većina kuća uništena.

4. U subotu, 12. avgusta 1995. godine, do moje kuće su došli vojnici koji su me obavijestili da su vršili "očišćenje terena" i da su provjeravali da li ima drugih vojnika osim hrvatskih vojnika, ali su rekli da ne treba da se plašimo, jer hrvatski vojnici neće nikoga ubiti. Oko 08:00 do 09:00 sati ujutro, Đurđija MIRKOVIĆ (rođena 1925. godine) i ja smo stajale na kapiji Đurđijine kuće. Došla su tri vojnika i jedan od njih je pitao drugog koji je bio komandant: "Šta ćemo s njima da radimo?" Jedan od njih je izvadio pušku i ustrijelio Đurđiju, nakon čega je ona pala. Dok su pucali govorili su "jebem im majku srpsku" i ispućali dva rafala od oko 10 metaka iz automatskog oružja. Menje nisu ustrijelili, ali čim je ona pala na zemlju, i ja sam takođe pala. Eksplozija oružja je bila vrlo bučna i od tada mi je oštećen sluh. Onesvijestila sam se i privremeno izgubila svijest /sic/. Kada sam se osvijestila, pozvala sam Đurđiju po



06137363

imenu, došla do nje i pokušala da je podignem. Shvatila sam da joj tijelo postaje ukočeno i da je mrtva.

5. Kada sam shvatila da je mrtva, smjesta sam pobjegla odatle. Dok sam trčala, u daljini sam čula pucnje. Pokušala sam da pronađem Petra MIRKOVIĆA i njegovog sina, ali nisam mogla da ih pronađem i bila sam prestravljena. Otrčala sam iz sela do Sivog Brda, koje se nalazilo na planini, oko 500 do 600 metara od kuće. Petar MARKOVIĆ je bio na Sivom Brdu i rekla sam mu da je Durdija ubijena. Petar se vratio do kuće, i kada je ponovo došao, i kada nam se pridružio i njegov sin Milan, otišli smo dublje u planinu Dinaru. Otišli smo do zaseoka Lazići i tamo smo ostali 11 dana.

6. Nakon što sam bila u Lazićima 11 dana, Jovo i moj sin Dušan su stigli u Laziće. Jovo mi je rekao da je bio zatvoren u Sinju. Jovo me odveo do glavnog štaba UNPROFOR-a u Kninu. U glavnom štabu UNPROFOR-a sam ostala nekoliko sedmica, a nakon toga sam u konvoju otišla u Sremsku Mitroviću. Nikada se nisam vraćala u Polaču.

DEKLARACIJA

Upozorna sam na to da bi moja izjava mogla da bude data na uvid organima unutrašnjih poslova i/ili drugim pravosudnim organima. Pristajem na to da se moja izjava da na uvid navedenim organima, prema nađenju Tužilaštva Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju.



POTVRDA SVJEDOKA

06137364

Izjava mi je glasno pročitana na srpskom jeziku i sadrži sve što sam rekla, po mom znanju i sjećanju. Izjavu sam dala dobrovoljno i svjesna sam da se može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine, kao i da mogu biti pozvana da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis:

Datum: /označeno sa: +/

[Faint, illegible text, likely a signature or name, possibly "J. V. ..."]



06137365

POTVRDA PREVODIOCA

Ja, Biljana STOJANOVIĆ, prevodilac, potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam kvalifikovana i ovlaštena od strane Sekretarijata Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine, da prevodim sa srpskog jezika na engleski jezik kao i sa engleskog jezika na srpski jezik.
- 2) Smiljana MIRKOVIĆ mi je dala do znanja da govori i razumije srpski jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu sam usmeno prevela sa engleskog na srpski jezik u prisustvu Smiljane MIRKOVIĆ, koja je, po svemu sudeći, čula i razumjela prevod ove izjave.
- 4) Smiljana MIRKOVIĆ je potvrdila da su, po njenom znanju i shvaćanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite onako kako sam ih prevela, što je potvrdila svojeručnim potpisom na predviđenom mjestu.

Datum: 08. mart 2006. godine

Potpis: /potpisano: Biljana STOJANOVIĆ/



7/8